

Ирина Платонова (Москва, СССР)

ПРИГЛАГОЛЬНЫЙ БЕСПРЕДЛОЖНЫЙ ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В ОБЪЕКТНОЙ ФУНКЦИИ И СИНОНИМИЧНЫЕ ЕМУ КОНСТРУКЦИИ В РАЗВИТИИ БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКА

В процессе развития болгарского языка от синтетизма к аналитизму беспредложные и предложные флективные падежные формы имен существительных заменяются сочетаниями предлогов с общим падежом.

Вместо беспредложного приглагольного дательного падежа употребляется предлог *на* с общим падежом, роль которого в среднеболгарский период выполняла форма винительного или именительного падежа.

Вслед за Л. Милетичем, П. Миховым, Б. Цоневым и К. Мирчевым основой сближения данных конструкций в древнеболгарском языке в науке принято считать директивно-финальное значение, в котором употреблялись обе конструкции. Однако как шло это сближение, не указано ни одним исследователем.

Конкретно процесс сближения дат. падежа с *на+вин.* в обстоятельственной функции и тенденцию к развитию объектной функции у сочетания *на+вин.* падеж был нами подробно рассмотрен ранее.¹

Поскольку директивно-финальное значение обстоятельственной функции тесно связано со значениями предоставления, предназначения объектной функции, еще в древнейших текстах можно ожидать употребления сочетания *на+вин.* и в значениях объектной функции, притом в тех же значениях, что и дат. падежа.

Выяснение возможности параллельного употребления *на+вин.* и дат. беспредложного в объектной функции является целью данной работы.

Для этого рассмотрим объектные значения дат. падежа и синонимичных ему конструкций, выяснив среди них место сочетания *на+вин.* падеж.

Мы опираемся на определение значений приглагольного дательного падежа в старославянском языке, которые даны в работах А. Б. Правдина и Е. В. Чешко.²

Критерием синонимичности двух конструкций является их взаимозаменяемость в идентичных контекстах. Поскольку мы можем оперировать лишь письменным текстом, наилучшему условию взаимозамены могут отвечать случаи разночтений. В своей работе мы стараемся основываться на разных списках одного и того же произведения — евангельского текста. (За основу принято Маринское евангелие³.)

¹ Платонова, И. В. К вопросу о развитии объектных функций конструкции *на+вин.* падеж в сопоставлении с дательным с предлогом *къ* в староболгарских текстах. — Старобългаристика, 1980, № 3, 86—97.

² Правдин, А. Б. Дательный приглагольный в старославянском и древнерусском языках. — Ученые записки Ин-та славяноведения и балканистики АН СССР. М., Наука, 1956, т. 13, 1—116; Чешко, Е. В. История болгарского склонения. М., Наука, 1970.

³ Маринское евангелие приводится по изданию И. В. Ягича, 1883 г., переизданному в Граце в 1960 г.

Если примеров недостаточно, приходится привлекать совпадающие контексты из других мест тех же самых рукописей и из других источников. В некоторых случаях для объяснения разночтений приводим и греческое соответствие.

Совпадающие контексты обусловлены смысловым сближением конструкций. „Синтаксическими синонимами должны быть конструкции с одинаковым лексическим составом и различным грамматическим показателем (предлогом, падежной формой, союзом), причем не всегда обязательно тождество определяемого и определяющего слова. Под одинаковым лексическим составом можно также понимать совпадение одного из знаменательных слов при семантической однородности других (слов одного семантического разряда)“⁴. При этом конкретная ситуация, обозначаемая фразой, является семантическим „инвариантом“, по отношению к которому и существуют варианты — синонимические конструкции. „Инвариантность“ фраз не означает их абсолютной семантической идентичности, т. к. всякому различию в форме соответствует некоторое различие в значении, но эти различия явно несущественны⁵.

Объектом данного исследования являются глагольные словосочетания. При их анализе указываются лексические, а при необходимости и грамматические значения глагола и зависимых от него частей словосочетаний.

Одни значения сопоставляемых конструкций могут быть близки между собой, другие могут стоять на грани двух функций — обстоятельственной и объектной. Если для определения значения недостаточно только глагола и зависимого от него слова, привлекается более широкий контекст.

1. Значение адресата предоставления.

Адресат предоставления — одно из основных значений дат. падежа. „Форма дательного падежа — основное и, в сущности, единственное грамматическое средство обозначения лица, которому нечто предоставляется“, — пишет А. Б. Правдин⁶. Это же отмечает и Е. В. Чешко⁷.

1.1. При переходных глаголах передвижения, „двигания“, побуждения к движению, доставления — *нзвестн, прнвестн, прннестн, наложитн, положитн, сълатн* и т. п. значение предоставления объектной функции сближается со значением конечной точки движения обстоятельственной функции. В сочетании *на + вин. падеж существительных*⁸, обозначающих одушевленные предметы, глаголы употребляются в переносном значении. Конструкция выступает в значении адресата предоставления, дат. беспредложный и *на + вин.* сближаются. Ср.:

грѣхъ на ны носацие — Супр. 88.

прнносѧ нмъ вно — Супр. 38.

1.2. Значение предоставления отмечается также при глаголах *датн, въздатн, подаѧтн, прѣдатн* и под., как переходных, так и непереходных с возвратным компонентом *са*.

Глаголы с возвратным компонентом часто отличаются меньшей конкретностью и вещественностью значения и сближают дат. предоставления с дат. объекта психического движения и субъекта состояния.⁹ Подобное сближение происходит и в том случае, когда при косвенном объекте — существительном, обозначающем оду-

⁴ Павлова, Р. Конструкции, выражающие отношение причины в древнеболгарском языке. — Годешник на Софийския университет. Факултет по славянски филологии. Т. LXIII, ч. 2. С., 1970, с. 78.

⁵ Павлова, Р. Пространственные конструкции в древнерусском языке в сопоставлении с древнеболгарским языком. С., БАН, с. 18.

⁶ Правдин, А. Б. Указ. соч., с. 49.

⁷ Чешко, Е. В. Указ. соч., с. 149.

⁸ Здесь и в дальнейшем мы употребляем слово „существительное“, имея в виду и местоимения, и другие субстантивированные части речи.

⁹ Правдин, А. Б. Указ. соч., с. 84.

шевленный предмет, прямое дополнение выражено существительным, обозначающим абстрактное понятие:

Мт. 5,33 **вѣдасн же гвн каатвы твоѧ** — Мар.

Лк. 1,77 **дати разоумъ спсннѣ людемъ его** — Мар.

Бесприставочные глаголы и глаголы с различными приставками могут взаимозаменяться. Это не влияет на форму объекта:

Мт. 25,14 **прѣдасть нмъ нмѣнне свое** — Мар. (дасть — Зогр.).

Мт. 21,33 **вѣдасты н двлателемъ** — Мар. (прѣдасть — Сав.).

Объекты адресата предоставления, выраженные неодушевленными существительными, встречаются редко:

огню прѣдати ѧ повелѣ — Супр. 213,14.

прѣдати сѧ мѣкамъ — Супр. 70,6¹⁰.

Неодушевленные существительные в сочетании с этими глаголами часто употребляются в конструкции на/въ + вин. падеж и обозначают не косвенный объект, а место — поверхность или пределы объекта, куда направлено действие, т. е. конструкция имеет значение „дать, предоставить куда-либо“, а не „кому-либо“:

Мт. 10,17 **прѣдадаты бо вы на сонъмы** — Мар.

Лк. 6,38 **дадаты на лono ваше** — Мар.

Лк. 15,22 **дадите прѣстенъ на рѣкж его** — Мар.

Лк. 12,51 **мнѧ прндѣ дати на землѣж** — Мар.

Но и здесь существительные **сонъмы** и **землѣж** можно рассматривать в переносном значении — „сонм людей“ и „люди земли“. В этом случае значения места и адресата сближаются.

1.3. Глаголам деяния близки глаголы вручения, передачи — **възвратити, даръствовати, оставити** (в устойчивых сочетаниях со словами **грѣхъ, дългъ** и т. п.), **поустити** — в значении „дать“, „простить“.

В конструкцию с этими глаголами входят одушевленные существительные, напр.:

даръствован нмъ видѣние — Супр. 3,28—29¹¹.

Мт. 6,12 **отъпо(у)стн намъ дългы наша. яко н мы отъпоуштаемъ дължннкомъ нашнмъ** — Мар.

При гл. **отъпоустити** есть пример на употребление конструкции **въ** + вин. падеж неодушевленного существительного, обозначающего место, как и при глаголах деяния. Но это существительное собирательное, оно не обозначает трехмерный или двухмерный предмет и воспринимается скорее как одушевленное. Поэтому значения места и адресата предоставления здесь сближаются. Ср. употребление **въ** + вин. и дат. беспредложного:

Лк. 24,47 **отъпоустенно грѣховъ въ всѣхъ ѧзыцехъ** — Мар.

Лк. 11,4 **оставн намъ грѣхы наша. ибо н самн оставаемъ въському дължннкоу нашему** — Мар.

Мт. 18,32 **въсь дългъ твои отъпоустнхъ тебѣ** — Мар.

В указанных случаях прямой объект также выражен существительным — отвлеченным понятием и значение адресата предоставления сближается со значением объекта психического движения. Этому способствует и лексическое значение глагола — отпустить, оставить грехи, долг означает простить грехи, долг.

¹⁰ Чешко, Е. В. История . . . , с. 153.

¹¹ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с. 29.

1.4. В сочетаниях с глаголами **обрѣчѣти**, **обѣштавати** употребляются лишь одушевленные существительные, напр.:

Лк. 2,5 съ **марнеѣж** **обрѣченѣж** **ѣмоу** **женѣж** — Мар.

Синонимичные конструкции при этих глаголах не отмечены.

В этом же разделе А. Б. Правдин рассматривает конструкции с глаголами **пожелания**, **намерения**, **отнимания**. Мы, вслед за Е. В. Чешко, рассмотрим их в рубрике значений **причинения** и **предназначения**.

2. Значение адресата сообщения (устного, письменного, неопределенного), а также адресата при глаголах **внушения**, **советования**, **показа**.

Адресат сообщения всегда представлен одушевленным существительным, преимущественно **лицом**¹². В результате это лицо также нечто приобретает, но приобретаемое не является неким материальным предметом — это какое-либо сообщение или же впечатление от какого-либо предмета (последнее — в случаях дательного падежа при глаголах **показа**)¹³.

2.1. Глаголы сообщения. Здесь употребляются глаголы **рѣшѣти**, **глаголати**, **събѣдѣтельствовати**, **бесѣдовати**, **възглаголати**, **повѣдѣти**, **сказати**, **възвѣстѣти**, **нзвѣстѣти**, **благовѣстѣти**, **въсканкѣжѣти**, **възъпнѣти**, **въспомѣнѣжѣти**, **насъвати**, **съвъштати**, **обанчѣти** — **разъяснить**, **написати**, **отвѣштати**, напр.:

Мт. 7,3 **речешѣ** **братроу** **твоемоу** — Мар.

Мт. 9,37 **глаго** **оученикомъ** **своимъ** — Мар.

Мт. 11,16 **възглаголажѣтъ** **другомъ** **своимъ** — Мар.

Мрк. 7,36 **никомуже** **не** **повѣдаѣтъ** — Мар.

Мт. 16,21 **сказати** **оученикомъ** **своимъ** — Мар.

Мт. 28,11 **възвѣстѣша** **архереомъ** — Мар. и т. п.

При некоторых глаголах „говорения“ **рѣшѣти**, **глаголати**, **бесѣдовати**, **отвѣштати**, **възвѣстѣти**, **благовѣствовати**, **звати** наряду с беспредложным дательным встречается и дательный с предлогом **къ**¹⁴.

По мнению А. Шоберга, при глаголах *verba dicendi* в древнеболгарский период переход к предложному управлению был в полном ходу¹⁵.

Мы же полагаем, что употребление **къ** + дат. возможно лишь тогда, когда подчеркивается элемент обращения в сторону адресата¹⁶.

Элемент обращения особенно ясно ощущается в конструкциях со значением „говорить между собой, друг другу“ — **рѣшѣти къ себѣ**, или **рѣшѣти другъ къ другоу**. В этом случае в основном употребляется предложная конструкция:

Мрк. 16,3 **глагола** **къ себѣ** — Мар.

Ио. 7,35 **рѣша** **же** **юдѣи** **къ себѣ** — Мар.

Мрк. 4,41 **и** **глагола** **другъ къ другоу** — Мар.

В этом же значении возможно сочетание **въ** + местн. падеж:

Лк. 20,5 **помышляхъ** **въ себѣ** — (συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοῦς).

¹² Чешко, Е. В. История . . . , с. 149.

¹³ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с. 53.

¹⁴ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с. 53; Платонова, И. В. Към въпроса за обектните и обстоятелствените функции на конструкцията **къ** + дательен падеж в развоја на българския език. — Годишник на Софийския университет. Факултет по славянски филологии. Т. 74, ч. 3. С. БАН, 1985, 59—66.

¹⁵ Шоберг, А. Синонимическое употребление синтетического и аналитического управления глаголов *verba dicendi* в „Шестидневие“ Иоанна Экзарха. — В: Българистични изследвания. С., 1981, с. 39.

¹⁶ Эту точку зрения высказывал и Правдин, А. Б. Указ. соч., с. 54.

Конструкция **въ себѣ** может также обозначать „говорить себе, про себя“:

Лк. 16,3 **рече же въ себѣ** — Мар. (εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ).

В значении „говорить между собой“ употреблялось и сочетание **между собою**:

Ио. 6,52 **между собою глагоште** — Мар. (ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους).

Из других синонимов при глаголах речи можно указать на сочетание **съ + твор.** при гл. **вѣстѣвати**, но тогда возникает взаимно-возвратный оттенок значения.¹⁷ При гл. **въпросити**, кроме дательного, с **къ** возможен вин. падеж:

Мт. 22,46 **въпросити его къ томуу** — Мар.

Винительный падеж мог употребляться с гл. **глаголати**, но в значении „называть“:

Ио. 15,15 **не гла васъ рабъ** — Мар.

Содержание сообщения передается дополнительным придаточным предложением, вин. падежом, вин. падежом с предлогом **про**, местным падежом с предлогом **о**, а также дательным с предлогом **къ**, употреблявшимися вместе с дательным адресата¹⁸.

2.2. Глаголы **показа** и др. глаголы, обозначающие действия, рассчитанные на зрительное восприятие — **жесты, знаки** и др. глаголы сообщения: **поклонити са** — выражать почтение поклоном, поклоняться, обращаться с просьбой, **клати са**, **помажати**, **показати (са)**, **открыти**, **молити (са)**, **потрасти**, **исповѣдати (са)**, **явити (са)**.

При данных глаголах также возможна конструкция **къ + дат**¹⁹.

При гл. **поклонити са** может быть и твор. падеж с предлогом **прѣдъ**. В эту же конструкцию иногда входит **на + вин./местн.** неодушевленного существительного обозначающее образ действия:

Мт. 27,29 **поклонше са на колѣноу прѣдъ нимъ** — Мар.

С гл. **явити (са)** возможно употребление конструкции с предлогом **на** при подлежащем (с непереходным глаголом) или прямом дополнении (с переходным глаголом), выраженными существительными, обозначающими отвлеченное понятие. Значение адресата сообщения сближается со значением адресата причинения:

Ио. 9,3 **нъ да авать са дѣла бжнѣ на немъ** — Мар.

Ср. дат. падеж:

Ио. 2,18 **коѣ знаменне вѣлѣши намъ** — Мар.

В одном месте Марииинского ев. к вин. падежу дописан предлог **въ** (в остальных евангелиях — дат. беспредложный):

Ио. 10,32 **много дѣла добра вѣнхъ (въ) васъ** — Мар. (πολλά καὶ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν).

Подобные примеры приводит и И. Дуриданов:

авн нынѣ ми стѣ твоѣ на рабѣ твоѣмъ семъ — Син. мол. 25а,8.

нз ношн явн на мнѣ снаж твоѣ — Каранш. окт., 4²⁰.

¹⁷ Ходова, К. И. Падежи с предлогами в старославянском языке. М., 1971, с. 166.

¹⁸ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с. 36.

¹⁹ Там же, с. 91.

²⁰ Дуриданов, И. Към проблемата за развој на българскиј език от синтетизъм към аналитизъм. — Годишник на Софийскиј университет, филологически факултет, 1955. Т. 11, ч. 3. С., 1956, с. 231.

У косвенного объекта в этих примерах обстоятельственный оттенок места незначителен, т. к., во-первых, объект выражен одушевленным существительным (или местоимением), во-вторых, как сказано выше, подлежащее или прямое дополнение представляют собой отвлеченное понятие. Ср. конструкции с близкими по значению глаголами движения (явѣти (сѧ) означает не только „показать(ся)“, но и „явиться“, „появиться“, „прийти“):

Мт. 10,13 прѣдѣтъ мнрѣ вашѣ на нь — Мар.

Гл. молѣти (сѧ) в значении „молить(ся)“, „просить, обращаясь к кому-либо“ с частицей сѧ употреблялся с дательным или дательным с предлогом къ. Без частицы сѧ он управлял беспредложным винительным. Ср. мены форм:

Лк. 9,38 молю тѣ сѧ — Мар. (молю тѣ — Асс.).

В значении „молиться за кого-либо, о ком-либо“ глагол, употребляясь как с частицей сѧ, так и без нее, мог управлять винительным падежом с предлогом за или местным падежом с предлогом о:

Мт. 5,44 молѣте за творѣщаѣ вамѣ нападѣти — Мар. (молѣте дѣте о нападѣствѣющѣхъ вамѣ — Сав.).

3. Значение адресата при глаголах препятствования, вредного, неприятного действия.

3.1. Вредное, неприятное действие может представлять собой неприятное сообщение. Сюда входят глаголы поносѣти — укорять, рѣгатѣ сѧ — насмехаться, надругаться:

Мрк. 15,32 поношаашете емоу — Мар.

Мт. 27,29 рѣгаахъ сѧ емоу — Мар.

Значение адресата неприятного сообщения близко значению отрицательного отношения к объекту высказывания, которое выражается вин. падежом с предлогом на. В этом случае употребляются глаголы възъпнѣти, власвннсѣти, хоуѣти, съвѣштѣти (сѧ), клеветѣти, вѣдѣти — обвинять, оклеветать, гнѣватѣ сѧ — выражать, высказывать гнев, рѣпѣтѣти — роптать, выражать неудовольствие:

Лк. 12,10 а́ же власвннсѣатѣ на дѣхъ стѣ — Мар.

Лк. 23,2 нача сѧ же на нь вѣдѣти — Мар.

Мрк. 6,19 і роднѣ же гнѣвааше сѧ на нь — Мар.

Мт. 20,11 рѣпѣтаахъ на гнѣ — Мар.

Отрицательное отношение к лицу может ощущаться не только в семантике глаголов, но и определяться из контекста. При этом употребляются глаголы рѣши, глаголатѣ, съвѣдѣтельствоватѣ:

Мт. 5,11 н рѣжѣтъ всѣхъ злѣхъ глѣ на вы — Мар.

Мт. 27,13 колѣко на тѣ съвѣдѣтельствѣюжѣтъ — Мар. (послоушествѣюжѣтъ — Остр.; повѣдажѣтъ — Сав.).

Мрк. 14,57 а́хъ съвѣдѣтельствѣваахъ на нь — Мар.

Близость значений адресата неприятного сообщения и отрицательного отношения к лицу, являющемуся объектом высказывания, способствует тому, что при некоторых глаголах возможно синонимичное употребление беспредложного дательного и на + вин.:

Мрк. 14,60 чѣто снѣ на тѣ съвѣдѣтельствѣюжѣтъ — Мар. (τί ὀδοί σου καταμαρτυροῦσιν).

Мт. 23,31 тѣмъ же самн съвѣдѣтельствѣюете себѣ — Мар. (ὅστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς).

Лк. 9,5 **ВЪ СЪВѢДѢННѢ НА НА** — Мар. (**ВЪ СЪВѢДѢННѢ НМЪ** — Сав.; *eis marti-
rion el' autois*).

Если оттенок отрицательного отношения не подчеркивается, а обращается внимание на содержание высказывания, то при глаголах **рѣпѣтати**, **сѣвѣштати**, **гнѣвати са**, **клеветати**, а также **хочѣти** употребляется форма **о+местн.** одушевленных существительных²¹.

3.2. Глаголы могут обозначать и другие вредные и неприятные действия: **запѣтати** — препятствовать, мешать, **протнѣтати са**, **досаждати**, **сѣтѣжити**, **ослоушати**, **враждовати**, **наснаовати**, **напастѣствовати**, **одоуѣтати**, **мыстнѣтати**, **запрѣтнѣтати**, **поноснѣтати**. В конструкциях с ними употребляется дательный падеж.

Глаголы, обозначающие внешние проявления враждебных намерений, управляют сочетанием **на+вин. падеж**: **бѣснѣтати са**, **бѣсьновати са**, **мыстнѣтати**, **зѣлоудѣлати са**, **нартнѣтати са**, **ражднѣзати**, **вздрѣутнѣтати** — закричать, зареветь, **скръжьтати**, **рнкати**, **лапати враждовати**.²²

Как видим, в обе группы входят глаголы **мыстнѣтати** и **враждовати**. И при этих глаголах отмечены формы как **дат. падежа**, так и **на+вин.**:

се ныне мѣшиж на васъ — Син. трб²³.

да мыштѣ вѣоу вашемуу — Супр. 32²⁴.

враждѣоужши на мѣа бес правѣды — Син. пс.²⁵.

враждѣоужшнѣ намъ — Супр. 406,26.

При глаголах **досаднѣтати** и **взбѣраннѣтати** наряду с **дат. падеж** употребляется **вин. беспредложный**²⁶. Ср. употребление **вин. падежа** при гл. **вѣднѣтати**:

Мрк. 16,18 ничѣтоже нхъ не вѣднѣтѣ — Мар.

4. Значение адресата причинения.

Конструкции с переносными глаголами вредного, неприятного действия рассматриваются А. Б. Правдиным и К. И. Ходовой вместе с глаголами полезного, приятного для лица действия. Дательный падеж существительных при них называется дательным падежом пользы и вреда²⁷. Мы глаголы неприятного действия выделили в отдельную рубрику, чтобы яснее показать параллельное употребление дательного падежа и сочетания **на+вин. падеж**.

Глаголы, обозначающие приятные для лица действия, мы рассматриваем в рубрике адресата причинения вместе с другими глаголами, действия которых „направлены на предмет, принадлежащий лицу, вследствие чего данное действие и вызывает определенную реакцию адресата“²⁸. Неодушевленные существительные в этом значении встречаются крайне редко.

4.1. Глаголы способствующего, полезного, приятного для лица действия — **помощнѣтати**, **благодѣлнѣтати**, **благодарнѣтати**, **жрѣтнѣтати** — делать жертвоприношения, **облѣгчѣвати**, **ослабнѣтати** — облегчить, **прнати** — оказывать услуги, **рабѣтати** — быть в рабстве, служить (кому-либо), **слоужнѣтати**, **оугоднѣтати**, **послоужѣствовати**, **дати** — позво-

²¹ Ходова, К. И. Падежи с предлогами . . . , с. 172.

²² Ходова, К. И. Падежи с предлогами . . . , 170—171.

²³ Михов, П. За новобългарското изказване на дательный падеж. Известия на семинара по славянска филология в София, кн. III, 1911, 318—319.

²⁴ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с. 77.

²⁵ Чешко, Е. В. История . . . , с. 191.

²⁶ Правдин, А. Б. Указ. соч., с. 57 и 77.

²⁷ Там же, с. 59; Ходова, К. И. Система падежей старославянского языка. М., 1959, с. 72.

²⁸ Чешко, Е. В. История . . . , с. 154.

лнть. Дат. падеж употребляется также при глаголах **твѡрнтн, сътвѡрнтн, оуспѣтн** и под. с винительным внутреннего объекта отвлеченных существительных, напр.:

Мрк. 14,7 **можете нмъ добро твѡрнтн** — Мар.

Лк. 11,7 **не твѡрн мн трѡудъ** — Мар.

Вин. внутреннего объекта сочетается и с глаголом **бытн**, но эти конструкции рассматриваются ниже, в рубрике адресата предназначения, где гл. **бытн** широко употребляется и с винительным внешнего объекта.

В качестве синонима дательного падежа в этом значении А. Б. Правдин указывает вин. падеж²⁹.

Кроме винительного беспредложного, синонимом дательного падежа может быть и **на+вин.**, как и при глаголах неприятного действия. К. Мирчев отмечает синонимичное употребление дательного и конструкции с **на** при существительном **мнлостъ** в предикативном значении³⁰:

Лк. 1,50 **и мнлостъ его въ родъ н родъ болаштннмъ съ его** — Мар.

нъ н на старцн семь сътвѡрн тж мнлостннж — Супр. 553³¹.

С этим существительным встречается и сочетание **съ+твор.**

Можно указать также на употребление конструкции **на+местн.** с сочетанием **твѡрнтн знаменнѣ**:

Ио. 6,2 **ѣко видѣахъ знаменнѣ ѣже твѡрѣше на неджжннхъ** — Мар.

Из других синонимов употребляются **въ+вин./местн.**, **о+местн.** Сочетания **о+местн.** и **на+местн.** при указании на предмет заботы и благодеяния в конструкциях с глаголами **трьпѣтн, благонзволнтн, мнлостннж сътвѡрнтн, мнлостъ оутвѣрднтн** на **комъ** приводит Ст. Геродес³².

4.2. Глаголы, выражающие какие-либо действия, направленные на часть тела лица, обозначенную винительным падежом внешнего объекта, напр.:

Ио. 13,5 **и начатъ оумывати носъ оученнкомъ** — Мар.

Ио. 18,2 **емоу же оурѣза петръ оухо** — Мар.

Поскольку у приглагольного объекта есть дополнительный оттенок принадлежности, вместо дательного падежа может употребляться родительный.

4.3. При глаголах отнимания — **отатн, отрѣшнтн**:

Мт. 15,26 **нѣсть добро отатн хлѣба члдомъ** — Мар.

въ адѣ отрѣшнтъ волѣзнн оумърѣшннмъ — Супр. 155, 19,20³³.

Из синонимичных конструкций чаще наблюдается род. падеж с предлогом **отъ** или родительный падеж с предлогом **оу**³⁴.

5. Значение предназначения.

Значению причинения, а также и предоставления близко значение предназначения. Беспредложный дательный в этом значении выступает в основном от имен существительных одушевленных (чаще лиц), но встречается и от существительных неодушевленных. Дательным падежом предназначения называется такой дательный, который употребляется с переходными глаголами, действие которых направлено на

²⁹ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с. 77.

³⁰ Мирчев, К. По въпроса за склонението в български език. — Български език, IV, 1954, кн. 1, 61—64.

³¹ Михов, П. За новобългарското . . . , с. 321.

³² Геродес, Ст. Старославянские предлоги. Исследования по синтаксису старославянского языка. Прага, 1963, с. 331.

³³ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с. 34.

³⁴ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , с.86; Ходова, К. И. Система падежей . . . , с. 86.

реальный предмет, не принадлежащий адресату, но и движения предмета к воспринимающему лицу нет.

Значение предназначения объектной функции близко значению цели обстоятельственной функции. Иногда значение предназначения возможно и при переходных глаголах.

5.1. Наиболее характерны в данном случае глаголы (сЪ)творити, оуготовати (сА), напр.:

Мрк. 7,12 *ничьсоже сѣтворити оцю своемоу. ли матерн своен* — Мар.

Ио. 14,2 *оуготовати мѣсто вамъ* — Мар.

А. Б. Правдин добавляет также глаголы сѣздати и родити (сА).

Синонимом дат. падежа могут быть вин. беспредложный и ѓ+местн., имеющий оттенок значения „сделать, совершить что-либо с кем-либо“:

Мт. 27,22 *что же сѣтвориѣ нса нарицаемаго хѣ* — Мар.

(. . . *нсоу нарицаемому христу* — Сав.; *τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν*).

Ио. 19,28 *вьсѣ юже сѣврѣшиша сА о немь* — Мар. (*πάντα ἤδη τετέλεσται*).

5.2. Значение предназначения встречается при многих других глаголах, и существительные характеризуются слабой связью с ними³⁵.

Можно назвать глаголы отѣврѣзати (сА), отѣкрыти, коупити, (отъ)поустити, отъвалити, вѣзмѣрити (сА), заклати, пискати, плакати, раздѣлѣити, сѣкрывати, отѣтрасати, свѣтити, вѣздвигнѣти, нарицати и др., напр.:

Мт. 3,15 *ѡврѣзоша сА кмоу нѣса* — Мар.;

Мрк. 6,36 *коупатъ сѣбѣ. хлѣбы* — Мар.

Ио. 19,24 *раздѣлѣнша сѣбѣ рѣзы моа* — Мар.

Конструкцию, синонимичную дат. падежу предназначения — на+вин. падеж, А. Б. Правдин приводит из древнерусского языка, отмечая, что синонимика дат. предназначения весьма небогата, и даже вин. с на можно применять не всегда, т. к. предложная конструкция изменяет значение, внося дополнительные оттенки — или пространственный, или значение „против“³⁶.

Пример параллельного употребления можно привести и из Мариинского евангелия, правда, не с предлогом на, а с предлогом вѣ. В этом случае в греческом оригинале представлена предложная конструкция, которая, видимо, оказала влияние при переводе на славянский:

Ио. 6,10 *нѣ си чѣ(то) сѣтъ вѣ се(ли)ко* — Мар. (*σελικοῦ λαοῦ* — Остр.;

. . . *σελικοῦ* — Асс.; *ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους*).

Форму Ассеманиева евангелия вѣ сѣбѣ при гл. сѣвнрати Ягич считает опиской. Ср. в Мар. ев.:

Лк. 12,21 *такѡ сѣвнрати н сѣбѣ* (*οὕτως ὀθησαυρίζων ἑαυτῷ*).

Конструкция на+вин. встречается при гл. раздѣлѣити. Она может иметь и указанный Правдиным оттенок „против“:

Лк. 12,53 *раздѣлатъ сА отъцъ на снѣ . . .* — Мар.; (*διαμερισθῆσονται πατῆρ ἐπὶ υἱῷ*),

а также употребляться в значениях „внутри, в себе“ и „на столько-то частей, на такие-то части“:

³⁵ Ходова, К. И. Система падежей . . . , с. 85.

³⁶ Правдин, А. Б. Дателный приглагольный . . . , с. 104.

Мрк. 3,24 | аште ц̄рство на са раздѣлнтъ са (καὶ ἐν βασιλείᾳ ἑφ' ἑαυτήν
μερισθῆ)

Мрк. 15,38 | опона ц̄рквнаѣ раздѣра са на дъвоє — Мар. (ἐσχίσθη εἰς δύο).

С гл. **ВЫТН** конструкции выступают как в значении предназначения, так и при-
чинения (если существительное обозначает лицо, которому в результате действия
что-либо причиняется) и заинтересованного лица (при обозначении лица, которому
принадлежит или у которого имеется предмет, являющийся субъектом действия).
При этом дат. приглагольный сближается с дат. приименным.

Если гл. **ВЫТН** употребляется в будущем времени, существительные могут обо-
значать лицо, которому нечто представляют, и их можно рассматривать в качестве
адресата предоставления.

Существительные с обозначением лица, у которого что-либо случается, возни-
кает, употребляются не только с гл. **ВЫТН**, а также с глаголами **СЪЛОУЧНТН СА**,
СЪВЫТН СА, **РАЖДАТН СА**³⁷. Во всех этих случаях широко употребляется беспред-
ложный дательный, синонимов которому в памятниках исследователи не приводят.

6. Значение объекта восприятия и отношения.

Существительные в этих значениях обозначают в основном одушевленные
предметы.

6.1. Значение объекта восприятия. Глаголы могут представлять „проявление
мыслительной деятельности субъекта, а также его отношение к объекту и связан-
ные с этим эмоции“³⁸: **ВЪРОВАТН**, **ВЪНМАТН**, **РАЗУМѢТН**, **РАЧНТН**, **СЪГРѢШНТН**, **ЗАВН-**
ДѢТН, **ТРЪПѢТН**, **СЖАТН**, **ЗАВЪРѢТН**, **ХОТѢТН**, **ДВЕНТН СА**, **РАДОВАТН СА**, **ЧЮДНТН**
СА, **СМѢЯТН СА**, **НАДѢВАТН СА**, **НАСЛАДНТН СА**.

Синонимами дат. падежа при глаголах психического движения **ВЪНМАТН**, **ХО-**
ТѢТН, **РАЗУМѢТН** и **ТРЪПѢТН** могут быть вин. и род. При гл. **РАЗУМѢТН** возможен
также на + вин., а при **ТРЪПѢТН** — на/о + местн.:

РАЗУМѢВАЯ на ннша и на оубога — Син. пс. 87³⁹.

Мт. 18,26 **ПОТРЪПН** на мнѣ — Мар. (ο μνη -- Сав.; μακροθίμησον ἐπ' ἐμοί).

При глаголах **ВЪРОВАТН**, **ГРѢШНТН** и выражениях **АТН**, **НМАТН** **ВЪРѢ** (**ВЪРЫ**) вин.
падеж употребляется с предлогом **ВЪ**. В одном месте Марииинского евангелия вместо
ВЪ встретился на:

Ио. 3,16 **ВЪРОУЯН** на нь (. . . **ВЪ** него — Остр., **ВЪ** нь — Асс., Сав.; πιστεύων
εἰς αὐτόν).

При данных глаголах употреблялась также конструкция **КЪ** + дат.:

Лк. 17,4 **СЪГРѢШНТЪ** **ВЪ** та — Мар. (. . . **ТН** — Сав.; **КЪ** тебѣ — Асс.; ἄμαρτη
εἰς σέ).

При гл. **СЪГРѢШНТН** встречается твор. падеж с предлогом **ПРѢДЪ** и на + вин. (в зна-
чении „против“, близком к „по отношению к“, на что указывает греческий ори-
гинал):

Лк. 15,17 **СЪГРѢШНХЪ** на нево и **ПРѢДЪ** твоюѣ — Мар. (ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐνὸπλιόνσου).

Сочетание на + вин. возможно при глаголах **НАДѢВАТН СА** и **ОУПѢВАТН**⁴⁰:

НАДѢВШН СА на капншта и на **БѢСЫ** нечнстыѣ — Супр. 163⁴¹.

³⁷ Правдин, А. Б. Дательный приглагольный . . . , 88—89.

³⁸ Чешко, Е. В. История . . . , с. 159.

³⁹ Михов, П. За новобългарското изказване . . . , с. 317.

⁴⁰ Дуриданов, И. Към проблемата . . . , с. 229,230.

⁴¹ Михов, П. За новобългарското изказване . . . , 313—314.

Мт. 12,21 ꙗ на нма его ꙗзци оупъважть — Мар.

С обоими глаголами мог употребляться и твор. падеж⁴².

Под влиянием глаголов говорения, сообщения, мышления, когда обращается внимание на содержание, с глаголами *вѣровати*, *грьштити*, а также *радovati сѧ*, *чюдити сѧ*, *днвтити сѧ*, *оужасати сѧ*, *оуповати* употребляется и конструкция о+местн. падеж.

6.2. Значение объекта отношения. Глаголы при этом объекте обозначают „действия субъекта, служащие проявлением известного отношения к объекту, однако ему не адресованные“⁴³. Это, например, глаголы с семантикой покорения, подчинения, согласования, подражания или, напротив, сопротивления воле субъекта: *въздръвновати* — подражать, следовать, *послѣдовати*, *попоустити*, *повнижити сѧ*, *цѣсарьствовати*, *противити сѧ* — оказывать сопротивление, *покорити сѧ*, *подражати*, *ослаушати*, *оувѣштати сѧ*, *радити* — заботиться, *тъштати сѧ* — стремиться, *быти* (творити) + прилагательное, причастие или наречие.

При многих из этих глаголов употребительны винительный и родительный падежи. С глаголами со значением господствования часто употребляется *надъ*+творительный. У П. Михова есть пример с *на*+вин.:

Дръжнши и царствоуши на насъ — Син. трб., 103⁴⁴.

Конструкция с *на* встречается при *быти* *благъ*:

Лк. 6,35 *ѡко тѣ благъ естъ на невъзблагодатъныма и злыма* — Мар. (χρηστικός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς).

Также при гл. *благоволити* (*благонзволати*) наряду с о+местн.:

Мт. 12,18 *на немъ же бланонзволати душа моя* — Сав. 142 (*на нь же* — Мар.; *εις οὖν εὐδοκῆσεν*).

Конструкция о+местн. возможна и при гл. *радити*.

7. Значение изъяснительного объекта.

Это значение представлено при глаголах *оучити*, *наоучити* (сѧ), *наказати* и т. п. Существительные обозначают в основном неодушевленные предметы.

В качестве синонима (*на*+вин.) П. Михов приводит пример из Синайской псалтыри:

наоучаѧ рѣчь моя на бранъ — Син. пс., 31⁴⁵.

Другие примеры в литературе не указаны. В древнерусском А. Б. Правдин называет родительный падеж при гл. *изучити*, а также *на*+вин. и о+местн.

8. Значение субъекта восприятия и отношения.

В значении субъекта восприятия и отношения в исследованных текстах выступают существительные в дательном падеже в личных и безличных конструкциях, где глагол выражает восприятие данного лица и его отношение к предметам, явлениям и действиям⁴⁶. Неодушевленные существительные встречаются очень редко.

Конструкции представлены при глаголах *мынити сѧ*, *нзволити сѧ*, *довѣлѣти* — быть достаточным, удовлетворять, *достонтити* — пододать, следовать, *подобати*, *клячнтити сѧ*, *слоучнтити сѧ*, *прѣдлежатити* и т. п., напр.:

Ио. 14,8 *довѣлѣтъ намъ* — Мар.

Мт. 21,28 *что же сѧ мынитъ вамъ* — Мар.

⁴² Чешко, Е. В. История . . . , с. 188.

⁴³ Там же, с. 160.

⁴⁴ Михов, К. Указ. соч., с. 321.

⁴⁵ Михов, П. За новобългарското . . . , с. 317.

⁴⁶ Чешко, Е. В. История . . . , с. 163,164.

Дательный субъекта может употребляться и с безлично-предикативными словами, выражающими оценку предполагаемого действия для субъекта: *то аѣпо нмъ кѣтъ дожъдатн аиѣиата* — Супр. 137,1⁴⁷.

Эти конструкции с безличными или безлично-предикативными словами Е. В. Чешко называет безлично-инфинитивными и рассматривает их как переходную стадию к собственно инфинитивным с дательным субъекта. Дательный субъекта, в принципе, не имеет синонимичных конструкций. „Дательный падеж субъекта в безличных конструкциях часто совершенно не обусловлен лексико-грамматическим значением управляющего глагола. . . Речь может идти лишь о синонимичности целой конструкции, в состав которой входит дат. падеж субъекта, с конструкциями иных типов“⁴⁸. Именно поэтому рассматривать эти конструкции мы не будем, равно как и оборот „дательный самостоятельный“, поскольку в нем, а также и в безличных конструкциях, дательный является лишь составной частью и не зависит от семантики управляющего слова

Отдельно А. Б. Правдин рассматривает и дательный падеж, когда он зависит „не столько от лексико-грамматического значения управляющего глагола, сколько от оттенка, вносимого в значение глагола приставкой. При этом соответствующие бесприставочные глаголы или глаголы с другими приставками не имеют при себе сильноуправляемого дательного падежа“⁴⁹.

Т. к. нас интересуют значения конструкций, в которые входят существительные, зависящие от лексико-грамматического значения глагола, эти случаи мы также не затрагиваем.

Итак, еще в древнейших текстах у дательного беспредложного в объектной функции были синонимичные конструкции, в том числе и сочетания с предлогом *на*. При этом предложные или другие беспредложные конструкции могли иметь свои оттенки значений.

Конструкции с предлогом *на* (или с близким ему *въ*) и существительными неодушевленными вносили в значение предоставления, показа, предназначения пространственный оттенок.

Однако, когда в этих значениях объектной функции они употребляются в переносном значении, обстоятельственный оттенок места, направления смягчается и на первый план выступает значение косвенного объекта — „кому“, а не „где“, „куда“.

Являлись синонимами и параллельно употреблялись *на* + вин. и дательный при глаголах с ясно выраженным негативным отношением к объекту.

Конструкции с *на* наряду с дательным беспредложным могли употребляться также в значениях причинения, объекта отношения, особенно с глаголами способствующего, полезного для лица действия или благоприятного к нему отношения, а также в значении объекта восприятия и изъяснительного объекта.

Близость конструкций способствовала тому, что при дальнейшем развитии языка по пути аналитизма расширялось употребление в объектной функции вместо беспредложного дательного именно предложного сочетания с *на*, которое затем вообще смогло его заменить.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ ЦИТИРУЕМЫХ ПАМЯТНИКОВ

- Асс. — Ассеманиево евангелие
- Зогр. — Зографское евангелие
- Мар. — Марииинское четвероевангелие
- Остр. — Остромирово евангелие
- Сав. — Саввина книга
- Син. пс. — Синайская псалтырь
- Син. трб. — Синайский требник
- Супр. — Супрасльская рукопись

⁴⁷ Чешко, Е. В. История . . . , с. 165.

⁴⁸ Правдин, А. Б. Дательный прилагольный . . . , с. 112.

⁴⁹ Там же, с. 93.